

TESTO UFFICIALE  
TEXTE OFFICIEL

**PARTE PRIMA**

**LEGGI E REGOLAMENTI**

**Legge regionale 8 maggio 2015, n. 11.**

**Modificazione alla legge regionale 19 dicembre 2014, n. 13 (Legge finanziaria per gli anni 2015/2017).**

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

Art. 1

*(Modificazione all'articolo 9)*

1. Dopo il comma 5 dell'articolo 9 della legge regionale 19 dicembre 2014, n. 13 (Legge finanziaria per gli anni 2015/2017), è aggiunto il seguente:

“5bis. Il divieto di conferimento di cui all'articolo 5, comma 9, del decreto-legge 95/2012, convertito dalla legge 135/2012, si applica anche alle cariche in organi di governo di enti o società partecipati, direttamente o indirettamente, dalla Regione.”.

Art. 2

*(Disposizione transitoria)*

1. La disposizione di cui all'articolo 9, comma 5bis, della l.r. 13/2014, come introdotto dall'articolo 1, si applica alle cariche conferite successivamente alla data di entrata in vigore della presente legge.

**PREMIÈRE PARTIE**

**LOIS ET RÈGLEMENTS**

**Loi régionale n° 11 du 8 mai 2015,**

**portant modification de la loi régionale n° 13 du 19 décembre 2014 (Loi de finances 2015/2017).**

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1<sup>er</sup>

*(Modification de l'art. 9)*

1. Après le cinquième alinéa de l'art. 9 de la loi régionale n° 13 du 19 décembre 2014 (Loi de finances 2015/2017), il est ajouté un alinéa ainsi rédigé :

«5 bis. Les dispositions relatives à l'interdiction d'attribution de mandats prévues par le neuvième alinéa de l'art. 5 du décret-loi n° 95/2012, converti en la loi n° 135/2012, s'appliquent également aux fonctions exercées au sein des organes de gouvernement des établissements ou des sociétés dans lesquelles la Région détient, directement ou indirectement, des parts de capital.».

Art. 2

*(Disposition transitoire)*

1. Les dispositions visées au cinquième alinéa bis de l'art. 9 de la LR n° 13/2014, tel qu'il a été inséré par l'art. 1er, s'appliquent aux fonctions attribuées après la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

Art. 3  
(Dichiarazione d'urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta/Vallée d'Aoste.

Aosta, 8 maggio 2015.

Il Presidente  
Augusto ROLLANDIN

**LAVORI PREPARATORI**

Disegno di legge n. 57;

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 500 del 3 aprile 2015);
- Presentato al Consiglio regionale in data 7 aprile 2015;
- Assegnato alla II Commissione consiliare permanente in data 8 aprile 2015;
- Acquisito il parere della II Commissione consiliare permanente espresso in data 20 aprile 2015, e relazione del Consigliere FARCOZ;
- Approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 7 maggio 2015 con deliberazione n. 1219/XIV;
- Trasmesso al Presidente della Regione in data 8 maggio 2015.

**Legge regionale 25 maggio 2015, n. 12.**

**Nuove disposizioni in materia di gestione e di funzionamento del Museo regionale di scienze naturali. Abrogazione della legge regionale 20 maggio 1985, n. 32 (Istituzione del Museo regionale di Scienze Naturali).**

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Art. 3  
(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente aux termes du troisième alinéa de l'art. 31 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste et entre en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 8 mai 2015.

Le président,  
Augusto ROLLANDIN

**TRAVAUX PREPARATOIRES**

Projet de loi n° 57;

- à l'initiative du Gouvernement Régional (délibération n° 500 du 3 avril 2015);
- présenté au Conseil régional en date du 7 avril 2015;
- soumis à la II<sup>e</sup> Commission permanente du Conseil en date du 8 avril 2015;
- examiné par la II<sup>e</sup> Commission permanente du Conseil qui a exprimé avis en date du 20 avril 2015 et rapport du Conseiller FARCOZ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 7 mai 2015 délibération n° 1219/XIV;
- transmis au Président de la Région en date du 8 mai 2015.

**Loi régionale n° 12 du 25 mai 2015,**

**portant nouvelles dispositions en matière de gestion et de fonctionnement du Musée régional de sciences naturelles et abrogation de la loi régionale n° 32 du 20 mai 1985 (Institution du Musée régional de Sciences naturelles).**

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulga

la seguente legge:

Art. 1  
(Oggetto)

1. L'ente Museo regionale di scienze naturali, istituito con legge regionale 20 maggio 1985, n. 32 (Istituzione del Museo regionale di Scienze Naturali), è soppresso e i relativi organi decadono a decorrere dal 1° luglio 2015.
2. Dalla data di cui al comma 1, le funzioni di competenza dell'ente Museo regionale di scienze naturali sono esercitate dalla Regione mediante la struttura regionale competente in materia di aree protette. La Regione subentra, inoltre, nei rapporti giuridici attivi e passivi e nei relativi diritti e obblighi dell'ente.
3. Dalla data di cui al comma 1, i locali adibiti all'esposizione museale presso il castello di SAINT-PIERRE e i locali adibiti alla conservazione delle collezioni e all'attività di ricerca presso il centro di ricerca scientifico-naturalistico del Marais di LA SALLE assumono la denominazione di "Museo regionale di Scienze naturali Efisio Noussan".

Art. 2  
(Trasferimento di funzioni)

1. Per lo svolgimento delle funzioni connesse alla soppressione dell'ente Museo regionale di scienze naturali, il direttore in carica alla data di entrata in vigore della presente legge provvede:
  - a) all'inventario dei beni mobili e immobili dell'ente che, dal momento della soppressione, sono trasferiti alla Regione, fatta eccezione per le collezioni e i materiali ceduti all'ente in comodato, qualora gli aventi causa intendano rientrarne in possesso;
  - b) alla ricognizione dei rapporti giuridici attivi e passivi e dei procedimenti pendenti;
  - c) alla formazione del conto consuntivo e del piano di liquidazione;
  - d) allo svolgimento di ogni altra attività necessaria per l'adempimento dei compiti connessi alla soppressione.
2. Entro il 15 giugno 2015, il direttore dell'ente Museo regionale di scienze naturali trasmette alla struttura regionale competente in materia di aree protette gli atti di cui al comma 1, lettere a), b) e c), per la successiva approvazione da parte della Giunta regionale.

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1<sup>er</sup>  
(Objet)

1. L'organisme gestionnaire du Musée régional de Sciences naturelles, institué par la loi régionale n° 32 du 20 mai 1985 (Institution du Musée régional de Sciences naturelles), est supprimé et le mandat de ses organes cesse à compter du 1<sup>er</sup> juillet 2015.
2. À compter de la date visée au premier alinéa, les fonctions du ressort de l'organisme gestionnaire du Musée régional de Sciences naturelles sont exercées par la structure de la Région compétente en matière d'espaces protégés. Par ailleurs, la Région succède audit organisme dans tous les rapports juridiques actifs et passifs de ce dernier, ainsi que dans les droits et obligations qui incombent à celui-ci.
3. À compter de la date visée au premier alinéa, les locaux accueillant le musée auprès du château de SAINT-PIERRE et les locaux affectés à la conservation des collections et à l'activité de recherche du centre de recherche scientifique et naturelle du Marais de LA SALLE sont dénommés « Museo regionale di Scienze naturali Efisio Noussan ».

Art. 2  
(Transfert de fonctions)

1. Aux fins de l'accomplissement des tâches découlant de la suppression de l'organisme gestionnaire du Musée régional de Sciences naturelles, le directeur en fonctions à la date d'entrée en vigueur de la présente loi procède :
  - a) À inventorier les biens meubles et immeubles de l'organisme gestionnaire qui, à compter de la suppression de celui-ci, sont transférés à la Région, exception faite pour les collections et le matériel dont ledit organisme dispose en vertu d'un prêt à usage et réclamés par les ayants droit ;
  - b) À recenser les rapports juridiques actifs et passifs et les procédures en cours ;
  - c) À établir les comptes et le plan de liquidation ;
  - d) À réaliser toute autre activité nécessaire pour l'accomplissement des tâches liées à la suppression.
2. Le directeur de l'organisme gestionnaire du Musée régional de Sciences naturelles transmet à la structure régionale compétente en matière d'espaces protégés, au plus tard le 15 juin 2015, les actes visés aux lettres a), b) et c) du premier alinéa, aux fins de l'approbation de la part du Gouvernement régional.

Art. 3  
(Comitato scientifico)

1. Con riferimento alle funzioni di cui all'articolo 1, comma 2, presso la struttura regionale competente in materia di aree protette è istituito un comitato scientifico, al fine di:
  - a) fornire indirizzi in merito all'attività scientifica e alla conservazione delle collezioni e dei materiali trasferiti;
  - b) promuovere la collaborazione con istituti scientifici o universitari aventi finalità analoghe.
2. Il comitato scientifico è composto:
  - a) dal direttore del Parco naturale Mont Avic, o suo delegato;
  - b) da tre membri segnalati dalla Société de la Flore Valdôtaine tra esperti nei campi geologico, botanico e zoologico, o loro delegati;
  - c) dal dirigente della struttura regionale competente in materia di aree protette, o suo delegato.
3. Il comitato scientifico può essere integrato da un massimo di due membri, segnalati dal comitato stesso, in rappresentanza di enti pubblici o fondazioni presenti sul territorio regionale e aventi finalità di tutela dell'ambiente naturale e di ricerca scientifica.
4. I membri del comitato scientifico sono nominati dalla Giunta regionale e durano in carica cinque anni. Ai predetti membri, con esclusione del personale dipendente da enti pubblici o fondazioni, è corrisposto, per ogni riunione, un gettone di presenza determinato con la deliberazione di nomina.

Art. 4  
(Personale)

1. All'assegnazione delle risorse organiche necessarie allo svolgimento delle funzioni dell'ente Museo regionale di scienze naturali trasferite alla Regione ai sensi dell'articolo 1, comma 2, si provvede con gli atti organizzativi di competenza della Giunta regionale, ai sensi dell'articolo 3, comma 3, della legge regionale 23 luglio 2010, n. 22 (Nuova disciplina dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale e degli enti del comparto unico della Valle d'Aosta. Abrogazione della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45, e di altre leggi in materia di personale).

Art. 5  
(Rinvio)

1. La Giunta regionale, con propria deliberazione da adottare

Art. 3  
(Comité scientifique)

1. Pour l'exercice des fonctions visées au deuxième alinéa de l'art. 1<sup>er</sup>, un comité scientifique est institué auprès de la structure régionale compétente en matière d'espaces protégés, qui est chargé :
  - a) De formuler des directives au sujet de l'activité scientifique et de la conservation des collections et du matériel transféré;
  - b) De promouvoir la collaboration avec les instituts scientifiques ou universitaires ayant les mêmes finalités.
2. Le comité scientifique est composé des membres suivants :
  - a) Le directeur du Parc naturel du Mont-Avic, ou son délégué;
  - b) Trois experts dans les domaines de la géologie, de la botanique et de la zoologie indiqués par la Société de la Flore Valdôtaine, ou leurs délégués;
  - c) Le dirigeant de la structure régionale compétente en matière d'espaces protégés, ou son délégué.
3. Le comité scientifique peut être complété par deux membres au maximum, signalés par ledit comité, représentant les établissements publics ou les fondations présents sur le territoire régional et ayant des finalités de protection du milieu naturel et de recherche scientifique.
4. Les membres du comité scientifique sont nommés par le Gouvernement régional pour cinq ans. Lesdits membres, exception faite pour les fonctionnaires publics ou les salariés des fondations, perçoivent, pour chaque séance, un jeton de présence dont le montant est fixé par la délibération de nomination y afférente.

Art. 4  
(Personnels)

1. L'affectation des personnels nécessaires pour le déroulement des fonctions de l'organisme gestionnaire du Musée régional de Sciences naturelles transférées à la Région au sens du deuxième alinéa de l'art. 1<sup>er</sup> est décidée par les actes d'organisation du ressort du Gouvernement régional, aux termes du troisième alinéa de l'art. 3 de la loi régionale n° 22 du 23 juillet 2010 (Nouvelle réglementation de l'organisation de l'Administration régionale et des collectivités et organismes publics du statut unique de la Vallée d'Aoste et abrogation de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 et d'autres lois en matière de personnel).

Art. 5  
(Renvoi)

1. Dans les trente jours qui suivent la date d'entrée en vi-

tarsi entro trenta giorni dalla data di entrata in vigore della presente legge, definisce le eventuali ulteriori modalità per il trasferimento delle funzioni e delle dotazioni finanziarie e strumentali dell'ente Museo regionale di scienze naturali alla Regione.

Art. 6  
(Disposizione transitoria)

1. Gli organi dell'ente Museo regionale di scienze naturali in carica alla data di entrata in vigore della presente legge continuano a esercitare le loro funzioni fino alla data di cui all'articolo 1, comma 1, limitatamente all'adozione di atti di ordinaria amministrazione.

Art. 7  
(Abrogazioni)

1. La l.r. 32/1985 è abrogata.
2. L'articolo 39 della legge regionale 11 dicembre 2002, n. 25 (Legge finanziaria per gli anni 2003/2005), è, inoltre, abrogato. Gli impegni contabili già assunti nei confronti dell'ente Museo regionale di scienze naturali sono mantenuti nei confronti dei terzi a copertura delle sole obbligazioni perfezionate.

Art. 8  
(Disposizioni finanziarie)

1. L'onere complessivo derivante dall'applicazione della presente legge è determinato in euro 69.000 per l'anno 2015, in euro 100.000 per l'anno 2016 e in euro 93.000 a decorrere dall'anno 2017.
2. Gli oneri di cui al comma 1 fanno carico allo stato di previsione della spesa del bilancio di previsione della Regione per il triennio 2015/2017 nelle unità previsionali di base 1.3.1.10 (Servizi e spese generali), 1.3.1.11 (Comitati e commissioni), 1.3.3.10 (Gestione del sistema informatico regionale), 1.3.4.10 (Gestione e manutenzione ordinaria del patrimonio immobiliare della regione), 1.7.1.13 (Altri interventi di carattere culturale) e 1.14.2.10 (Interventi per la tutela dei parchi e delle riserve naturali).
3. Al finanziamento degli oneri di cui al comma 1 si provvede mediante l'utilizzo degli stanziamenti iscritti nell'unità previsionale di base 1.7.1.13, per euro 69.000 per il 2015, euro 100.000 per il 2016 ed euro 93.000 per il 2017.
4. Per l'applicazione della presente legge, la Giunta regionale è autorizzata ad apportare, con propria deliberazione, su proposta dell'assessore regionale competente in materia di bilancio e finanze, le occorrenti variazioni di bilancio.

gueur de la présente loi, le Gouvernement régional définit par délibération toute autre modalité de transfert à la Région des fonctions, des dotations financières et des équipements de l'organisme gestionnaire du Musée régional de Sciences naturelles.

Art. 6  
(Disposition transitoire)

1. Les organes de l'organisme gestionnaire du Musée régional de Sciences naturelles en fonctions à la date d'entrée en vigueur de la présente loi continuent d'exercer leur mandat jusqu'à la date visée au premier alinéa de l'art. 1<sup>er</sup>, limitativement à l'expédition des affaires courantes.

Art. 7  
(Abrogations)

1. La LR n° 32/1985 est abrogée.
2. L'art. 39 de la loi régionale n° 25 du 11 décembre 2002 (Loi de finances 2003/2005) est abrogé. Les engagements comptables déjà pris en faveur de l'organisme gestionnaire du Musée régional de Sciences naturelles sont uniquement maintenus pour la couverture des obligations contractées vis-à-vis des tiers.

Art. 8  
(Dispositions financières)

1. La dépense globale dérivant de l'application de la présente loi est fixée à 69 000 euros au titre de 2015, à 100 000 euros au titre de 2016 et à 93 000 euros à compter de 2017.
2. La dépense visée au premier alinéa est inscrite à l'état prévisionnel des dépenses du budget prévisionnel 2015/2017 de la Région, dans le cadre des unités prévisionnelles de base 1.3.1.10 (Services et dépenses générales), 1.3.1.11 (Comités et commissions), 1.3.3.10 (Dépenses de gestion du système régional d'information), 1.3.4.10 (Dépenses de gestion et d'entretien ordinaire du patrimoine immobilier de la Région), 1.7.1.13 (Actions diverses à caractère culturel) et 1.14.2.10 (Mesures de protection des réserves et des parcs naturels).
3. La dépense visée au premier alinéa est financée par les crédits inscrits dans le cadre de l'unité prévisionnelle de base 1.7.1.13, pour un montant de 69 000 euros au titre de 2015, de 100 000 euros au titre de 2016 et de 93 000 euros au titre de 2017.
4. Aux fins de l'application de la présente loi, le Gouvernement régional est autorisé à délibérer, sur proposition de l'assessore régional compétent en matière de budget et des finances, les rectifications du budget qui s'avèrent nécessaires.

Art. 9  
(Dichiarazione d'urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta/Vallée d'Aoste.

Aosta, 25 maggio 2015.

Il Presidente  
Augusto ROLLANDIN

**LAVORI PREPARATORI**

Disegno di legge n. 54;

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 350 del 13 marzo 2015);
- Presentato al Consiglio regionale in data 17 marzo 2015;
- Assegnato alla III Commissione consiliare permanente in data 18 marzo 2015;
- Assegnato alla Commissione Affari generali, per il parere di compatibilità del progetto di legge con i bilanci della Regione, in data 18 marzo 2015;
- Acquisito il parere di compatibilità finanziaria della Commissione Affari generali espresso in data 30 aprile 2015;
- Acquisito il parere della III Commissione consiliare permanente espresso in data 30 aprile 2015, su nuovo testo e relazione del Consigliere FOLLIEN;
- Approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 20 maggio 2015 con deliberazione n. 1245/XIV;
- Trasmesso al Presidente della Regione in data 22 maggio 2015;

Art. 9  
(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente aux termes du troisième alinéa de l'art. 31 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste et entre en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 25 mai 2015.

Le président,  
Augusto ROLLANDIN

**TRAVAUX PREPARATOIRES**

Projet de loi n. 54;

- à l'initiative du Gouvernement Régional (délibération n. 350 du 13 mars 2015);
- présenté au Conseil régional en date du 17 mars 2015;
- soumis à la III<sup>e</sup> Commission permanente du Conseil en date du 18 mars 2015;
- soumis à la Commission des affaires générales aux fins de l'avis de compatibilité du projet de loi et des budgets de la Région, en date du 18 mars 2015;
- examiné par la Commission des Affaires générales qui a exprimé son avis de compatibilité avec les budgets de la Région en date du 30 avril 2015;
- examiné par la III<sup>e</sup> Commission permanente du Conseil qui a exprimé son avis en date du 30 avril 2015, - nouveau texte de la Commission et rapport du Conseiller FOLLIEN;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 20 mai 2015 délibération n. 1245/XIV;
- transmis au Président de la Région en date du 22 mai 2015;

**Le seguenti note, redatte a cura dell'Ufficio del Bollettino ufficiale hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.**

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE  
25 MAGGIO 2015, n. 12 .

**Nota all'articolo 4:**

<sup>(1)</sup> L'articolo 3, comma 3, della legge regionale 23 luglio 2010, n. 22 prevede quanto segue:

*“3. In materia di organizzazione, gli organi di direzione politico-amministrativa provvedono, in particolare:*

- a) alla definizione delle competenze dei rami nei quali si articola l'ente o l'amministrazione;*
- b) all'istituzione, alla modificazione, alla soppressione e alla graduazione delle strutture organizzative dirigenziali, alla definizione delle relative competenze e all'individuazione dei requisiti oggettivi per ciascuna tipologia di incarico dirigenziale;*
- c) alla ripartizione delle risorse finanziarie e strumentali da assegnare a ciascuna struttura organizzativa dirigenziale, sulla base degli obiettivi e dei programmi individuati ai sensi del comma 1;*
- d) alla ripartizione delle risorse umane da assegnare a ciascuna struttura organizzativa dirigen-*

*ziale, sulla base degli obiettivi e dei programmi individuati ai sensi del comma 1, e all'adozione del documento di programmazione triennale del fabbisogno del personale e ai suoi aggiornamenti annuali, su proposta dei dirigenti di primo livello, sentiti i dirigenti interessati o, in mancanza del primo livello dirigenziale, su proposta dei dirigenti competenti.”.*

**Nota all'articolo 7:**

<sup>(2)</sup> L'articolo 39 della legge regionale 11 dicembre 2002, n. 25 prevedeva quanto segue:

*“Art. 39  
(Museo regionale di Scienze Naturali.  
Modificazione alla  
legge regionale 20 maggio 1985, n. 32)*

- 1. Dopo il comma 1 dell'articolo 3 della legge regionale 20 maggio 1985, n. 32 (Istituzione del Museo regionale di Scienze Naturali), è aggiunto il seguente:*

*“1bis. Alle spese di manutenzione straordinaria si provvede mediante apposito stanziamento del bilancio della Regione, autorizzato con legge finanziaria, previo impegno al mantenimento della destinazione d'uso per un periodo non inferiore a trent'anni da parte del Comune di Saint-Pierre, proprietario dell'immobile.”.*